

Episode

- [1] [ΑΘΗΝ]: ἀεὶ^{Av} μέν,^{Pt} ὦ^{Pt} παῖ^V Λαρτίου,^G δέδορκά^{Per} σε^A_{Pr}
immer **zwar** **o** **Kind** **des|Laertes** **habe|gesehen|ich** **dich**
- [2] πειρᾶν^A τιν^A_{Pr} ἐχθρῶν^G ἄρπάσαι^{AorInf} θηρώμενον^A_{Pre}
Beweis **irgend|einen** **der|Feinde** **rauben** **jagend·**
- [3] καὶ^{Ko} νῦν^{Av} ἐπὶ^{Prp} σκηναῖς^D σε^A_{Pr} ναυτικάς^{AjD} ὁρᾷ^{Pre}
und **nun** **auf** **den|Zelten** **dich** **nautischen** **sehe|ich**
- [4] Αἴαντος,^G ξνθα^{Av} τάξιν^A ἐσχάτην^{AjA} ἔχει,^{Pre}
des|Aias, **wo** **Rang** **letzten** **hat,**
- [5] πάλαι^{Av} κυνηγετοῦντα^A_{Pre} καὶ^{Ko} μετρούμενον^A_{Pre}
seit|langem **jagend** **und** **messend**
- [6] ἵχνη^A τὰ^{ArtA} κεῖνου^G_{Pr} νεοχάραχθ^A_{Aor} ὅπως^{Ko} ἴδης^{AorSKon}
Spuren **die** **jenes** **neu|eingeschnittenen,** **damit** **siehst|du**
- [7] εἴτ^{Ko} ξνδον^{Av} εἴτ^{Ko} οὐκ^{Pt} ξνδον^{Av} εὖ^{Av} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} ἐκφέρει^{Pre}
sei|es **innen** **sei|es** **nicht** **innen.** **gut** **aber** **dich** **führt|heraus**
- [8] κυνὸς^G Λακαίνης^{AjG} ὥς^{Ko} τις^N_{Pr} εὕρινος^{AjN} βάσις^N
des|Hundes **lakonischen** **wie** **irgendein** **gut|nasiger** **Schritt.**
- [9] ξνδον^{Av} γὰρ^{Pt} ἀνὴρ^N ἄρτι^{Av} τυγχάνει,^{Pre} κάρα^A
innen **denn** **Mann** **gerade** **befindet|sich,** **Haupt,**
- [10] στάζων^N_{Pre} ἰδρωτί^D καὶ^{Ko} χέρας^A ξιφοκτόνους^{AjA}
triefend **mit|Schweiß** **und** **Hände** **schwert|tötende.**
- [11] καὶ^{Ko} σ^A_{Pr} οὐδέν^A_{Pr} εἴσω^{Prp} τῆσδε^G_{Pr} πύλης^G παπταίνειν^{PreInf}
und **dich** **nichts** **nach|innen** **dieser** **Pforte** **spähen**
- [12] ἔτ^{Av} ἔργον^N ἐστίν,^{Pre} ἐννέπειν^{PreInf} δ^{Pt} ὅτου^G_{Pr} χάριν^A
noch **Aufgabe** **ist,** **erzählen** **aber** **wessen** **wegen**

[13] σπουδῆν^A ἔθου^{AorS} τήνδ',^A_{Pr} ὥς^{Ko} παρ',^{Prp} εἰδύας^G_{Per} μάθης^{AorSKon}
Eifer **setzttest|du** **diese,** **so|dass** **von** **wissenden** **lernst|du.**

[14] [ὈΔΥΣ]: ὦ^{Pt} φθέγμ',^V Ἀθήνας,^G φιλάτης^{AjG} ἐμολ'^D_{Pr} θεῶν,^G
o **Stimme** **der|Athena,** **liebsten** **mir** **der|Götter,**

[15] ὥς^{Ko} εὐμαθές^{AjN} σου,^G_{Pr} καὶ^{KoPt} ἄποπτος^{AjN} ἦς^{PreKon} ὅμως,^{Av}
wie **gut|lernbar** **dein,** **und|wohl** **unsichtbar** **seiest** **dennoch,**

[16] φώνημ',^A ἀκούω^{Pre} καὶ^{Ko} ξυναρπάζω^{Pre} φρενί^D
Stimme **höre|ich** **und** **zusammen|raube** **mit|Verstand**

[17] χαλκοστόμου^{AjG} κώδωνος^G ὥς^{Ko} Τυρσηνικῆς^{AjG}
erz|mündigen **der|Glocke** **wie** **tyrrhenischen.**

[18] καὶ^{Ko} νῦν^{Av} ἐπέγνων^{AorS} εὖ^{Av} μ',^A_{Pr} ἐπ',^{Prp} ἀνδρὶ^D δυσμενεῖ^{AjD}
und **nun** **erkanntest** **gut** **mich** **auf** **dem|Mann** **feindlichen**

[19] βάσιν^A κυκλοῦντ',^A_{Pre} Αἴαντι^D τῷ^{ArtD} σακεσφόρῳ^{AjD}
Schritt **kreisend,** **dem|Aias** **dem** **Schild|tragenden.**

[20] κεῖνον^A_{Pr} γάρ,^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} ἄλλον,^{AjA} ἰχνεύω^{Pre} πάλαι.^{Av}
jener **denn,** **keinen** **anderen,** **spur|verfolge** **seit|langem.**

[21] νυκτὸς^G γάρ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} τῇσδε^G_{Pr} πράγος^N ἄσκοπον^{AjN}
der|Nacht **denn** **uns** **dieser** **Angelegenheit** **ziel|los**

[22] ἔχει^{Pre} περάνας,^{AorInf} εἴπερ^{Ko} εἴργασται^{Per} τάδε^A_{Pr}
hält **vollenden,** **wenndoch** **ist|verrichtet** **diese.**

[23] ἴσμεν^{Pre} γάρ^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} τρανές,^{AjA} ἀλλ',^{Ko} ἀλώμεθα^{Pre}
wissen|wir **denn** **nichts** **klar,** **aber** **irren|wir.**

[24] καὶγώ^{KoN}_{Pr} ᾗθελοντῆς^N τῷδ'^D_{Pr} ὑπεζύγην^{AorS} πόνῳ.^D
und|ich **Freiwilliger** **diesem** **unter|jochte** **Mühe.**

[25] ἐφθαρμένας^A_{Per} γάρ^{Pt} ἀρτίως^{Av} εὕρισκομεν^{Pre}
verdorben **denn** **gerade** **finden|wir**

- [26] λείας^A ἀπάσας^{AjA} καὶ^{Ko} κατηναρισμένας^A_{Per}
Beute **alle** **und** **hin|geschlachtet**
- [27] ἐκ^{Prp} χειρὸς^G αὐτοῖς^D_{Pr} ποιμνίων^G ἐπιστάταις^D
aus **der|Hand** **ihnen** **der|Herden** **Aufsehern.**
- [28] τήνδε^A_{Pr} οὖν^{Pt} ἐκείνῳ^D_{Pr} πᾶς^{AjN} τις^N_{Pr} αἰτίαν^A νέμει^N_{Pre}
diese **also** **jenem** **jeder** **jemand** **Schuld** **zu|weist.**
- [29] καὶ^{Ko} μοί^D_{Pr} τις^N_{Pr} ὀπτήρ^N αὐτὸν^A_{Pr} εἰσιδὼν^N_{AorS} μόνον^{Av}
und **mir** **jemand** **Späher** **ihn** **hinein|gesehen|habend** **nur.**
- [30] πηδῶντα^A_{Pre} πεδία^A σὺν^{Prp} νεορράντῳ^{AjD} ξίφει^D
springend **Fluren** **mit** **neu|besprengt** **Schwert.**
- [31] φράζει^{Pre} τε^{Ko} κἀδήλωσεν^{Ko}_{Aor} εὐθέως^{Av} δ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
zeigt **und** **und|erklärte;** **sogleich** **aber** **ich.**
- [32] κατ^{Prp} ἵχνος^A ᾧσσω^{Pre} καὶ^{Ko} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} σημαίνομαι^{Pre}
entlang **Spur** **rase,** **und** **die** **zwar** **deute,**
- [33] τὰ^{ArtA} δ^{Pt} ἐκπέπληγμαι^{Per} οὐκ^{KoPt} ἔχω^{Pre} μαθεῖν^{AorSInf} ὅτου^G_{Pr}
die **aber** **bin|bestürzt,** **und|nicht** **habe** **zu|lernen** **wessen.**
- [34] καιρὸν^A δ^{Pt} ἐφῆκεις^{Pre} πάντα^{AjA} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} τ^{Ko} οὖν^{Pt} πάρος^{Av}
Zeitpunkt **aber** **bist|gekommen;** **alles** **denn** **die** **und** **nun** **früher.**
- [35] τὰ^{ArtA} τ^{Ko} εἰσέπειτα^{Av} σῇ^D_{Pr} κυβερνώμαι^{Pre} χερὶ^D
die **und** **künftig** **deiner** **werde|gelenkt** **Hand.**
- [36] [AΘHN]: ἔγνω^N_{AorS} Ὀδυσσεῦ^V καὶ^{Ko} πάλαι^{Av} φύλαξ^N ἔβην^N_{AorS}
erkannte, **o|Odysseus,** **und** **längst** **Wächter** **ging.**
- [37] τῇ^{ArtD} σῇ^D_{Pr} πρόθυμος^{AjN} εἰς^{Prp} ὁδὸν^A κυναγίᾳ^D
der **deinen** **bereitwillig** **in** **Weg** **zur|Jagd.**

[38] [ΟΔΥΣ]: ἦ^{Pt} καί^{Ko} φίλη^{AjV} δέσποινα^V πρὸς^{Prp} καιρὸν^A πονῶ^{;Pre}
wahrlich und liebe Herrin, zu Zeitpunkt mühe|ich;

[39] [ΑΘΗΝ]: ὥς^{Ko} ἔστιν^{Pre} ἀνδρὸς^G τοῦδε^{GPr} τᾶργα^A ταῦτά^{APr} σοι^{DPr}
wie ist des|Mannes dieses die|Werke diese dir.

[40] [ΟΔΥΣ]: καί^{Ko} πρὸς^{Prp} τί^{Av} δυσλόγιστον^{AjA} ὧδ^{Av} ἤξεν^{AorS} χέρα^A
und zu was schlecht|überlegt so eilte Hand;

[41] [ΑΘΗΝ]: χόλῳ^D βαρυνθεὶς^{NAor} τῶν^{ArtG} Ἀχιλλείων^{AjG} ὅπλων^G
mit|Zorn beschwert der achilleischen Waffen.

[42] [ΟΔΥΣ]: τί^{Av} δῆτα^{Pt} ποίμναις^D τήνδ^{APr} ἐπεμπίπτει^{Pre} βάσιν^A
warum denn den|Herden diese über|fällt Schritt;

[43] [ΑΘΗΝ]: δοκῶν^{NPre} ἐν^{Prp} ὑμῖν^{DPr} χεῖρα^A χραίνεσθαι^{PreInf} φόνῳ^D
meinend bei euch Hand zu|beflecken mit|Mord.

[44] [ΟΔΥΣ]: ἦ^{Pt} καί^{Ko} τὸ^{ArtN} βούλευμ^N ὥς^{Ko} ἐπ^{Prp} Ἀργεῖοις^D τόδ^{NPr} ἦν^{;Imp}
wahrlich und das Vorhaben wie gegen den|Argivern dies|hier war;

[45] [ΑΘΗΝ]: καὶ^{KoPt} ἐξεπράξατ^{AAor} εἰ^{Ko} κατημέλησ^{AAor} ἐγώ^{NPr}
und|wohl vollbracht, wenn vernachlässigte ich.

[46] [ΟΔΥΣ]: ποίαισι^{AjD} τόλμαις^D ταῖσδε^{DPr} καί^{Ko} φρενῶν^G θράσει^D
mit|welchen Kühnheiten diesen und der|Sinne Dreistigkeit;

[47] [ΑΘΗΝ]: νύκτωρ^{Av} ἐφ^{Prp} ὑμᾶς^{APr} δόλιος^{AjN} ὀρμάται^{Pre} μόνος^{AjN}
nachts auf euch listig stürzt|sich allein.

[48] [ΟΔΥΣ]: ἦ^{Pt} καί^{Ko} παρέστη^{AorS} κατὰ^{KoPrp} τέρμ^A ἀφίκετο^{AorS}
wahrlich und stand und|auf Grenze kam|an;

[49] [ΑΘΗΝ]: καί^{Ko} δῆ^{Pt} πῖ^{Prp} δισσαῖς^{AjD} ἦν^{Imp} στρατηγῖσιν^D πύλαις^D
und ja bei zweifachen war den|Feldherren Toren.

[50] [ΟΔΥΣ]: καί^{Ko} πῶς^{Av} ἐπέσχε^{AorS} χεῖρα^A μαμῶσαν^{APre} φόνου^G
und wie hielt|zurück Hand begierig des|Mordes;

[51] [ΑΘΗΝ]: ἐγώ^N_{Pr} σφ' ^A_{Pr} ἀπείργω,^{Pre} δυσφόρους^{AjA} ἐπ' ^{Prp} ὄμμασι^D
ich sie halte|ab, schwer|erträgliche auf den|Augen

[52] γνώμας^A βαλοῦσα^N_{AorS} τῆς^{ArtG} ἀνηκέστου^{AjG} χαρᾶς,^G
Meinungen geworfen|habend der un|heilbaren Freude,

[53] καί^{Ko} πρὸς^{Prp} τε^{Ko} ποίμνας^A ἐκτρέπω^{Pre} σύμμικτά^{AjA} τε^{Ko}
und zu und Herden wende|ab zusammen|gemischte und

[54] λείας^G ἄδαστα^{AjA} βουκόλων^G φρουρήματα^A
der|Beute ungeteilt der|Rinder|hirten Wachen·

[55] ἔνθ' ^{Av} εἰσπεσὼν^N_{AorS} ἔκειρε^{Aor} πολύκερων^{AjG} φόνον^A
dort hinein|stürzend mähte viel|gehörnter Mord

[56] κύκλῳ^D ῥαχίζων^N_{Pre} κἀδόκει^{Ko}_{Imp} μὲν^{Pt} ἔσθ' ^{Pre} ὅτε^{Ko}
im|Kreis Rücken|spaltend; und|schien zwar ist wann

[57] δισσοῦς^{AjA} Ἀτρείδας^A αὐτόχειρ^{AjN} κτείνειν^{PreInf} ἔχων^N_{Pre}
zweifachen Atreiden eigen|händig töten habend,

[58] ὅτ' ^{Ko} ἄλλοτ' ^{Av} ἄλλον^{AjA} ἐμπίτνων^N_{Pre} στρατηλατῶν^G
wenn ein|andermal einen|anderen an|fallend der|Heerführer.

[59] ἐγώ^N_{Pr} δὲ^{Pt} φοιτῶντ' ^A_{Pre} ἄνδρα^A μανιάσιν^D νόσοις^D
ich aber umher|gehend Mann mit|Wahnsinn|en Krankheiten

[60] ὥτρυνον^{Imp} εἰσέβαλλον^{Imp} εἰς^{Prp} ἔρκη^A κακά^{AjA}
trieb|an, warf|hinein in Zäune schlimm.

[61] κἄπειτ' ^{KoAv} ἐπειδὴ^{Ko} τοῦδ' ^G_{Pr} ἐλώφησεν^{Aor} πόνου,^G
und|dann als dieses ließ|nach der|Mühe,

[62] τοὺς^{ArtA} ζῶντας^A_{Pre} αὖ^{Av} δεσμοῖσι^D συνδήσας^N_{Aor} βοῶν^G
die lebend|en wieder mit|Fesseln zusammen|gebunden|habend der|Rinder

- [63] ποιμένας^A τε^{Ko} πάσας^{AjA} εἰς^{Prp} δόμους^A κομίζεται^{,Pre}
Herden und alle in Häuser bringt,
- [64] ὥς^{Ko} ἄνδρας^{,A} οὐχ^{Pt} ὥς^{Ko} εὐκερων^{AjG} ἄγραν^A ἔχων^{,N,Pre}
als Männer, nicht als gut|gehörnter Fang habend,
- [65] καὶ^{Ko} νῦν^{Av} κατ^{,Prp} οἴκους^A συνδέτους^{AjA} αἰκίζεται^{,Pre}
und nun in Häuser zusammen|gebundene misshandelt.
- [66] δεῖξω^{Fu} δέ^{Pt} καὶ^{Ko} σοὶ^{D,Pr} τήνδε^{A,Pr} περιφανή^{AjA} νόσον^{,A}
werde|zeigen aber auch dir diese offen|kundige Krankheit,
- [67] ὥς^{Ko} πᾶσιν^{AjD} Ἀργεῖοισιν^D εἰσιδὼν^{N,AorS} θροῖς^{,PreKon}
damit allen den|Argivern hinein|gesehen|habend rufest.
- [68] θαρσῶν^{N,Pre} δέ^{Pt} μῖμνε^{Prelmv} μηδὲ^{Pt} συμφορὰν^A δέχου^{Prelmv}
mutig aber bleibe und|nicht Unglück nimm|an
- [69] τὸν^{ArtA} ἄνδρ^{,A} ἐγὼ^{N,Pr} γὰρ^{Pt} ὁμμάτων^G ἀποστρόφους^{AjA}
den Mann; ich denn der|Augen ab|gewandte
- [70] αὐγάς^A ἀπεῖρξω^{Fu} σὴν^{A,Pr} πρόσωπον^A εἰσιδεῖν^{,AorSInf}
Strahlen werde|abwehren deine Antlitz hinein|blicken.
- [71] οὗτος^{N,Pr} σὲ^{A,Pr} τὸν^{ArtA} τὰς^{ArtA} αἰχμαλωτίδας^{AjA} χέρας^A
dieser dich den die kriegs|gefangenen Hände
- [72] δεσμοῖς^D ἀπευθύνοντα^{A,Pre} προσμολεῖν^{AorInf} καλῶ^{,Pre}
mit|Fesseln gerade|richtend heran|kommen rufe|ich.
- [73] Αἴαντα^A φωνῶ^{,Pre} στεῖχε^{Prelmv} δωμάτων^G πάρος^{,Av}
Aias rufe|ich; gehe der|Gemächer vor.
- [74] [ΟΔΥΣ]: τί^{Av} δρᾷς^{,Pre} Ἀθάνᾱ^{,V} μηδαμῶς^{Av} σφ^{,A,Pr} ἔξω^{Av} κάλει^{,Prelmv}
was tust Athena; keines|wegs sie hinaus rufe.
- [75] [ΑΘΗΝ]: οὐ^{Pt} σῖγ^{,Av} ἀνέξει^{Fu} μηδὲ^{Ko} δειλίαν^A ἀρεῖ^{,Fu}
nicht still wirst|aushalten noch Feigheit wirst|weg|nehmen;

[76] [ΟΔΥΣ]: μὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G ἀλλ,^{Ko} ἔνδον^{Av} ἀρκεῖτω^{PreImv} μένων.^{N Pre}
nicht bei den|Göttern, sondern innen genüge bleibend.

[77] [ΑΘΗΝ]: τί^{Av} μὴ^{Pt} γένηται;^{AorKon} πρόσθεν^{Av} οὐκ^{Pt} ἀνὴρ^N ὅδ,^{N Pr} ἦν;^{Imp}
warum nicht werde; zuvor nicht Mann dieser war;

[78] [ΟΔΥΣ]: ἐχθρός^{AjN} γε^{Pt} τῷδε^{D Pr} τάνδρι^D καὶ^{Ko} τανῦν^{Av} ἔτι.^{Av}
feindlich doch diesem dem|Mann und jetzt noch.

[79] [ΑΘΗΝ]: οὐκουν^{Pt} γέλως^N ἡδιστος^{AjN} εἰς^{Prp} ἐχθροῦς^A γελάει;^{PreInf}
nicht Gelächter süßester gegen Feinde lachen;

[80] [ΟΔΥΣ]: ἐμοί^{D Pr} μὲν^{Pt} ἀρκεῖ^{Pre} τοῦτον^{A Pr} ἐν^{Prp} δόμοις^D μένειν.^{PreInf}
mir zwar genügt diesen in Häusern bleiben.

[81] [ΑΘΗΝ]: μεμνηότ^{A Per} ἀνδρα^A περιφανῶς^{Av} ὀκνεῖς^{Pre} ἰδεῖν;^{AorSInf}
wahnsinnig Mann deutlich zögerst zu|sehen;

[82] [ΟΔΥΣ]: φρονοῦντα^{A Pre} γάρ^{Pt} νιν^{A Pr} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐξέστην^{AorS} ὀκνω.^D
vernünftig denn ihn nicht wohl wich|ich durch|Zögern.

[83] [ΑΘΗΝ]: ἀλλ,^{Ko} οὐδέ^{Pt} νῦν^{Av} σε^{A Pr} μὴ^{Pt} παρόντ^{A Pre} ἴδη^{AorSKon} πέλας.^{Av}
aber auch|nicht jetzt dich nicht anwesend sehe|er nahe.

[84] [ΟΔΥΣ]: πῶς,^{Av} εἴπερ^{Ko} ὀφθαλμοῖς^D γε^{Pt} τοῖς^{ArtD} αὐτοῖς^{D Pr} ὁρᾷ;^{Pre}
wie, wenndoch mit|Augen doch den selben sieht;

[85] [ΑΘΗΝ]: ἐγὼ^{N Pr} σκοτώσω^{Fu} βλέφαρα^A καὶ^{Ko} δεδορκότα.^{A Per}
ich werde|ver|dunkeln Auglider und gesehen|habende.

[86] [ΟΔΥΣ]: γένοιτο^{AorOp} μέντ^{Pt} ἂν^{Pt} πᾶν^{AjN} θεοῦ^G τεχνωμένου.^{G Pre}
möge|geschehen doch wohl alles, des|Gottes planend.

[87] [ΑΘΗΝ]: σίγα^{PreImv} νυν^{Av} ἐστὼς^{N Per} καὶ^{Ko} μέν^{PreImv} ὥς^{Ko} κυρεῖς^{Pre} ἔχων.^{N Pre}
schweige nun stehend und bleibe wie trifftst|du habend.

- [88] [ΟΔΥΣ]: μένοιμ' ^{PreOp} ἄν.^{Pt} ἥθελον ^{Imp} δ' ^{Pt} ἄν.^{Pt} ἐκτὸς ^{Av} ὦν ^{N Pre} τυχεῖν. ^{AorSinf}
würde|bleiben wohl; wollte|ich aber wohl draußen seiend erlangen.
- [89] [ΑΘΗΝ]: ὧ ^{Pt} οὗτος, ^{V Pr} Αἴας, ^V δεύτερόν ^{Av} σε ^{A Pr} προσκαλῶ. ^{Pre}
o dieser Aias, zum|zweiten|Male dich herzu|rufe|ich.
- [90] τί ^{Av} βαιὸν ^{AjA} οὕτως ^{Av} ἐντρέπει ^{Pre} τῆς ^{ArtG} συμμάχου; ^G
warum gering so wendet|ab der Verbündeten;
- [91] [ΑΨΙΑΣ]: ὧ ^{Pt} χαῖρ' ^{Prelmv} Ἀθάνα, ^V χαῖρε ^{Prelmv} Διογενὲς ^{AjV} τέκνον, ^V
o sei|gegrüßt Athena, sei|gegrüßt Zeus|geborenes Kind,
- [92] ὥς ^{Av} εὖ ^{Av} παρέστης. ^{Aor} καὶ ^{Ko} σε ^{A Pr} παγχρύσοις ^{AjD} ἐγώ ^{N Pr}
wie gut standest|du; und dich ganz|goldenen ich
- [93] στέψω ^{Fu} λαφύροις ^D τῆσδε ^{G Pr} τῆς ^{ArtG} ἄγρας ^G χάριν. ^A
werde|kränzen mit|Beute dieser der Jagd wegen.
- [94] [ΑΘΗΝ]: καλῶς ^{Av} ἔλεξας. ^{Aor} ἀλλ' ^{Ko} ἐκεῖνό ^{A Pr} μοι ^{D Pr} φράσον, ^{AorImv}
gut sagtest|du; aber jenes mir sage,
- [95] ἔβαψας ^{Aor} ἔγχος ^A εὖ ^{Av} πρὸς ^{Prp} Ἀργείων ^G στρατῶ; ^D
tauchtest Speer gut gegen der|Argiver Heer;
- [96] [ΑΨΙΑΣ]: κόμπος ^N πάρεστι ^{Pre} οὐκ ^{KoPt} ἀπαρνοῦμαι ^{Pre} τὸ ^{ArtA} μή. ^{Pt}
Prahlen ist|da und|nicht verleugne|ich das nicht.
- [97] [ΑΘΗΝ]: ἦ ^{Pt} καὶ ^{Ko} πρὸς ^{Prp} Ἀτρεΐδαισιν ^D ἥχμασας ^{Aor} χέρα; ^A
wahrlich auch gegen den|Atreiden richtetest Hand;
- [98] [ΑΨΙΑΣ]: ὥστ' ^{Ko} οὐποτ' ^{Pt} Αἴανθ' ^A οἷδ' ^{N Pr} ἀτιμάσουσ' ^{Fu} ἔτι. ^{Av}
so|dass niemals Aias diese werden|entehren noch.
- [99] [ΑΘΗΝ]: τεθναῖσιν ^{Per} ἄνδρες, ^N ὥς ^{Ko} τὸ ^{ArtA} σὸν ^{AjA} ξυνῆκ' ^{Aor} ἐγώ. ^{N Pr}
sind|tot Männer, wie das dein|Wort zusammen|verstand ich.
- [100] [ΑΨΙΑΣ]: θανόντες ^{N AorS} ἤδη ^{Av} τᾶμ' ^{ArtAAjA} ἀφαιρείσθων ^{Prelmv} ὅπλα. ^A
gestorben schon die|meinen|Dinge weg|nehmen Waffen.

- [101] [ΑΘΗΝ]: εἶεν,^{PreOp} τί^A_{Pr} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παῖς^N ὁ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Λαερτίου,^G
sei|es was denn ja Sohn der des Laertios,
- [102] ποῦ^{Av} σοί^D_{Pr} τύχης^G ἔστηκεν;^{Per} ἢ^{Ko} πέφευγέ^{Per} σε;^A_{Pr}
wo dir des|Glücks steht; oder ist|geflohen dich;
- [103] [ΑΨΙΑΣ]: ἦ^{Pt} τοῦπίτριπτον^{ArtAAjA} κίναδος^G ἐξήρου^{Imp} μί^A_{Pr} ὅπου;^{Av}
gewiss das|auf|geriebene des|Kínados fragtest mich wo;
- [104] [ΑΘΗΝ]: ἔγωγ',^{NPt}_{Pr} Ὀδυσσεά^A τὸν^{ArtA} σὸν^{AjA} ἐνστάτην^A λέγω.^{Pre}
ich|doch· Odysseus den deinen Gegner sage.
- [105] [ΑΨΙΑΣ]: ἡδιστος,^{AjN} ὦ^{Pt} δέσποινα,^V δεσμώτης^N ἔσω^{Av}
liebster o Herrin, Gefangener drinnen
- [106] θακεῖ.^{Pre} θανεῖν^{AorSInf} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} οὐ^{Pt} τί^A_{Pr} πῶ^{Pt} θέλω.^{Pre}
sitzt; sterben denn ihn nicht etwas noch will.
- [107] [ΑΘΗΝ]: πρὶν^{Ko} ἂν^{Pt} τί^A_{Pr} δράσης^{AorKon} ἢ^{Ko} τί^A_{Pr} κερδάνης^{AorKon} πλέον;^{Av}
bevor wohl was tust oder was gewinnst mehr;
- [108] [ΑΨΙΑΣ]: πρὶν^{Ko} ἂν^{Pt} δεθείς^N_{Aor} πρὸς^{Prp} κίον^A ἐρκείου^{AjG} στέγης.^G
bevor wohl gebunden zu Säule des|Hofes Daches.
- [109] [ΑΘΗΝ]: τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AjA} ἐργάσει^{Fu} κακόν;^{AjA}
was denn den Elenden wirst|du|antun Schlimmes;
- [110] [ΑΨΙΑΣ]: μάστιγι^D πρῶτον^{Av} νῶτα^A φοινιχθεῖς^N_{Aor} θάνη.^{AorSKon}
mit|der|Peitsche zuerst Rücken gerötet sterbe|er.
- [111] [ΑΘΗΝ]: μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AjA} ὥδε^{Av} γ' ^{Pt} αἰκίσης.^{AorKon}
nicht denn den Elenden so doch misshandle|du.
- [112] [ΑΨΙΑΣ]: χαίρειν,^{PreInf} Ἀθάνα,^V τᾶλλ',^{ArtAAjA} ἐγώ^N_{Pr} σ' ^A_{Pr} ἐφίεμαι.^{Pre}
sich|freuen Athena, die|anderen|Dinge ich dich begehre|ich.

- [113] κείνος^N_{Pr} δέ^{Pt} τίσει^{Fu} τήνδε^{AjA} κοῦκ^{KoPt} ἄλλην^{AjA} δίκην.^A
jener aber wird|bezahlen diese und|nicht andere Strafe.
- [114] [ΑΘΗΝ]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} οὖν,^{Pt} ἐπειδὴ^{Ko} τέρψις^N ἦδε^{AjN} σοι^D_{Pr} τὸ^{ArtN} δρᾶν,^{PreInf}
du aber nun, seitdem Vergnügen dieses dir das tun,
- [115] χρῶ^{PreImv} χειρί,^D φείδου^{PreImv} μηδέν^A_{Pr} ὥνπερ^G_{Pr} ἐννοεῖς.^{Pre}
gebrauche mit|der|Hand, schonе nichts, derer denkst.
- [116] [ΑΨΙΑΣ]: χωρῶ^{Pre} πρὸς^{Prp} ἔργον.^A σοι^D_{Pr} δέ^{Pt} τοῦτ'^A_{Pr} ἐφίεμαι,^{Pre}
ich|gehe zu Arbeit; dir aber dieses begehre|ich,
- [117] τοιάνδ^{AjA} αἰεὶ^{Av} μοι^D_{Pr} σύμμαχον^A παρεστάναι.^{AorSInf}
solch immer mir Verbündete bei|zu|stehen.
- [118] [ΑΘΗΝ]: ὁρᾷς,^{Pre} Ὀδυσσεῦ,^V τὴν^{ArtA} θεῶν^G ἰσχὺν^A ὅση;^{AjA}
siehst, Odysseus, die der|Götter Kraft wie|groß;
- [119] τούτου^G_{Pr} τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} σοι^D_{Pr} τάνδρὸς^{ArtG} ἢ^{Ko} προνοούστερος^{AjN}
dieses wer wohl dir des|Mannes oder vorausschauender
- [120] ἢ^{Ko} δρᾶν^{PreInf} ἀμείνων^{AjN} ἠὲ^{Aor} τὰ^{ArtA} καίρια;^{AjA}
oder tun besser wurde|gefunden die entscheidenden;
- [121] [ΟΔΥΣ]: ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} οἶδ'.^{Per} ἐποικτίρω^{Pre} δέ^{Pt} νιν^A_{Pr}
ich zwar nichts weiß; bemitleide|ich aber ihn
- [122] δύστηνον^{AjA} ἔμπας,^{Av} καίπερ^{Ko} ὄντα^A_{Pre} δυσμενῆ,^{AjA}
elenden dennoch, obwohl seiend feindselig,
- [123] ὁθούνεκ^{Ko} ἅτη^D συγκατέζευκται^{Per} κακῇ,^{AjD}
weil mit|Verblendung zusammen|mit|gejocht|ist schlimm,
- [124] οὐδέν^A_{Pr} τὸ^{ArtA} τούτου^G_{Pr} μᾶλλον^{Av} ἢ^{Ko} τοῦμόν^{ArtAAjA} σκοπῶν.^N_{Pre}
nichts das dieses mehr als das meinige betrachtend.
- [125] ὁρᾷ^{Pre} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} οὐδέν^A_{Pr} ὄντας^A_{Pre} ἄλλο^{AjA} πλὴν^{Ko}
sehe denn uns nichts seiend anderes außer

[126] εἶδωλ^{·A} ὅσοιπερ^{N_{Pr}} ζῶμεν^{Pre} ἦ^{Ko} κούφην^{AjA} σκιάν^{·A}
Abbilder **so|viele|gerade** **leben|wir** **oder** **leichte** **Schatten.**

[127] [ἈΘΗΝ]: τοιαῦτα^{AjA} τοίνυν^{Pt} εἰσορῶν^{N_{Pre}} ὑπέρκοπον^{AjA}
solche **also** **hin|schauend** **übermütig**

[128] μηδέν^{A_{Pr}} ποτ^{·Pt} εἴπης^{AorKon} αὐτός^{N_{Pr}} εἰς^{Prp} θεοὺς^A ἔπος^{·A}
nichts **jemals** **sagest** **selbst** **zu** **Göttern** **Wort,**

[129] μηδ^{·KoPt} ὄγκον^A ἄρης^{AorKon} μηδέν^{·A_{Pr}} εἴ^{Ko} τινος^{G_{Pr}} πλέον^{Av}
auch|nicht **Hochmut** **auf|nimmst** **nichts,** **wenn** **von|etwas** **mehr**

[130] ἦ^{Ko} χειρὶ^D βρίθεις^{Pre} ἦ^{Ko} μακροῦ^{AjG} πλούτου^G βάθει^{·D}
oder **mit|der|Hand** **bist|beschwert** **oder** **langen** **des|Reichtums** **an|Tiefe.**

[131] ὥς^{Ko} ἡμέρα^N κλίνει^{Pre} τε^{Pt} κἀνάγει^{Ko_{Pre}} πάλιν^{Av}
wie **Tag** **neigt** **und** **und|hinauf|führt** **wieder**

[132] ἅπαντα^{AjA} τάνθρωπειαν^{ArtAAjA} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} σώφρονας^{AjA}
alles **das|Menschliche** **die** **aber** **Besonnenen**

[133] θεοὶ^N φιλοῦσιν^{Pre} καὶ^{Ko} στυγοῦσιν^{Pre} τοὺς^{ArtA} κακοὺς^{·AjA}
Götter **lieben** **und** **hassen** **die** **Schlechten.**

Anapäste

[134] [ΧΟΡΟ]: Τελαμώνιε^{AjV} παῖ^V τῆς^{ArtG} ἀμφιρύτου^{AjG}
telamonisch **Sohn,** **der** **umfluteten**

[135] Σαλαμῖνος^G ἔχων^{N_{Pre}} βάθρον^A ἀγχιάλου^{·AjG}
Salamis **haltend** **Basis** **meer|nahen,**

[136] σὲ^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} εὖ^{Av} πράσσοντ^{·A_{Pre}} ἐπιχαίρω^{·Pre}
dich **zwar** **gut** **handelnd** **freue|ich**

[137] σὲ^{A_{Pr}} δ^{·Pt} ὅταν^{Ko} πληγῇ^N Διὸς^G ἦ^{Ko} ζαμενῆς^{AjG}
dich **aber** **wenn** **Schlag** **des|Zeus** **oder** **gewaltigen**

[138] λόγος^N ἐκ^{Prp} Δαναῶν^G κακόθρους^{AjN} ἐπιβῆ^{,AorKon}
Gerücht aus der|Danaer übel|redend auf|steige,

[139] μέγαν^{AjA} ὄκνον^A ἔχω^{Pre} καὶ^{Ko} πεφόβημαι^{Per}
großen Scheu habe und bin|erschrocken

[140] πτηνῆς^{AjG} ὥς^{Ko} ὄμμα^N πελείας^G
geflügelten wie Auge der|Tauben.

[141] ὥς^{Ko} καὶ^{Ko} τῆς^{ArtG} νῦν^{Av} φθιμένης^{GPer} νυκτός^G
wie auch der nun verstorbenen Nacht

[142] μεγάλοι^{AjN} θόρυβοι^N κατέχουσι^{Pre} ἡμᾶς^{APr}
große Getöse halten|nieder uns

[143] ἐπὶ^{Prp} δυσκλείᾳ^D σὲ^{APr} τὸν^{ArtA} ἵππομανῆ^{AjA}
auf schlechtem|Ruf, dich den Pferde|rasenden

[144] λευκῶν^A ἐπιβάντ^{AAor} ὀλέσαι^{AAorInf} Δαναῶν^G
Wiesen hinauf|gestiegen zu|vernichten der|Danaer

[145] βοτᾶ^A καὶ^{Ko} λείαν^A
Vieh und Beute,

[146] ἦπερ^{NPr} δορίληπτος^{AjN} ἔτι^{Av} ἦν^{Imp} λοιπή^{AjN}
die|ja Speer|erbeutet noch war übrig,

[147] κτείνοντ^{APre} αἴθωνι^{AjD} σιδήρῳ^D
tötend mit|glühendem Eisen.

[148] τοιούδε^{AjA} λόγους^A ψιθύρους^{AjA} πλάσσω^{NPre}
solche Worte flüsternde formend

[149] εἰς^{Prp} ὠτᾶ^A φέρει^{Pre} πᾶσιν^{AjD} Ὀδυσσεύς^N
in Ohren trägt allen Odysseus,

- [150] καὶ^{Ko} σφόδρα^{Av} πείθει^{Pre} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} σοῦ^G_{Pr} νῦν^{Av}
und sehr überzeugt über denn dich nun
- [151] εὔπειστα^{Av} λέγει^{Pre} καὶ^{Ko} πᾶς^{AjN} ὁ^{ArtN} κλύων^N_{Pre}
am|leichtesten sagt, und jeder der hörend
- [152] τοῦ^{ArtG} λέξαντος^G_{Aor} χαίρει^{Pre} μᾶλλον^{Av}
des gesagt|Habenden freut|sich mehr
- [153] τοῖς^{ArtD} σοῖς^{AjD} ἄχεσιν^D καθυβρίζων^N_{Pre}
den deinen Leiden verhöhrend.
- [154] τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} μεγάλων^{AjG} ψυχῶν^G ἰεῖς^N_{Pre}
der denn großen Seelen schießend
- [155] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀμάρτοις^{Pre}_{AorSOp} κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ἂν^{Pt} τις^N_{Pr} ἐμοῦ^G_{Pr}
nicht wohl würdest|verfehlen; gegen aber wohl jemand mich
- [156] τοιαῦτα^{AjA} λέγων^N_{Pre} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} πείθοι^{PreOp}
solches sagend nicht wohl würde|überzeugen;
- [157] πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἔχονθ^A_{Pre} ὁ^{ArtN} φθόνος^N ἔρπει^{Pre}
zu denn den Habenden der Neid kriecht.
- [158] καίτοι^{Pt} μικροὶ^{AjN} μεγάλων^{AjG} χωρὶς^{Prp}
und|doch kleine der|Großen getrennt
- [159] σφαλερὸν^{AjN} πύργου^G ῥῶμα^N πέλονται^{Pre}
wankende des|Turmes Stütze werden;
- [160] μετὰ^{Prp} γὰρ^{Pt} μεγάλων^{AjG} βαιὸς^{AjN} ἄριστ^{Av} ἂν^{Pt}
mit denn Großen klein am|besten wohl
- [161] καὶ^{Ko} μέγας^{AjN} ὀρθοῖθ^{PreOp} ὑπὸ^{Prp} μικροτέρων^{AjG}
und groß würde|aufgerichtet durch Kleinere.
- [162] ἀλλ^{Ko} οὐ^{Pt} δυνατὸν^{AjN} τοὺς^{ArtA} ἀνοήτους^{AjA}
aber nicht möglich die Unverständigen

[163] τούτων^G_{Pr} γνώμας^A προδιδάσκειν^{PreInf}
von|diesen Meinungen vorher|lehren.

[164] ὑπὸ^{Prp} τοιούτων^{AjG} ἀνδρῶν^G θορυβεῖ^{Pre}
durch solcher Männer lärmt

[165] χήμεϊς^{KoN}_{Pr} οὐδὲν^A_{Pr} σθένομεν^{Pre} πρὸς^{Prp} ταῦτ'^A_{Pr}
und|wir nichts vermögen gegen diese

[166] ἀπαλέξασθαι^{AorInf} σοῦ^G_{Pr} χωρίς^{Prp} ἄναξ^V
abzuwehren deiner ohne, Herr.

[167] ἀλλ'^{Ko} ὅτε^{Ko} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} τὸ^{ArtA} σὸν^{AjA} ὄμμ'^A ἀπέδραν^{AorS}
aber als denn ja das dein Auge sie|entflohen,

[168] παταγοῦσιν^{Pre} ἄπερ^A_{Pr} πτηνῶν^G ἀγέλαι^N
sie|klirren wie der|Vögel Herden.

[169] μέγαν^{AjA} αἰγυπιδὸν^A δ'^{Pt} ὑποδείσαντες^N_{Aor}
großen Geier doch gefürchtet|habend

[170] τάχ'^{Av} ἂν^{Pt} ἐξαίφνης^{Av} εἰ^{Ko} σὺ^N_{Pr} φανείης^{AorOp}
bald wohl plötzlich, wenn du würdest|erscheinen,

[171] σιγῇ^D πτήξειαν^{AorOp} ἄφωνοι^{AjN}
in|Schweigen würden|kauern sprachlos.

Chor

Strophe 1

[172] [ΧΟΡΟ]: ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} σε^A_{Pr} Ταυροπόλα^{AjV} Διὸς^G Ἄρτεμις—^V
ja doch dich Taupopola des|Zeus Artemis—

[173] ὦ^{Pt} μεγάλα^{AjV} φάτις^V ὦ^{Pt}
o große Kunde, o

[174]	μᾶτερ ^V Mutter	αἰσχύνας ^A Schanden	ἐμᾶς— ^{AjA} unsere—		
[175]	ῥομασε ^{Aor} trieb	πανδάμους ^{AjA} allgemein	ἐπὶ ^{Prp} auf	βοῦς ^A Rinder	ἀγελαίας, ^{AjA} herdenhaft,
[176]	ἦ ^{Pt} ja	πού ^{Pt} wohl	τινος ^G _{Pr} irgendeines	νίκας ^G des Sieges	ἀκάρπων ^{AjA} unfruchtbare χάριν,^A Gunst,
[177]	ἦ ^{Ko} oder	ῥα ^{Pt} doch	κλυτῶν ^{AjG} berühmten	ἐνάρων ^G der Beute	
[178]	ψευσθεῖς, ^D _{Aor} betrogenen,	ἁδώροις, ^{AjD} un bestochene,	εἴτ, ^{Ko} sei es	ἐλαφαβολίας; ^G der Hirsch Jagd;	
[179]	ἦ ^{Ko} oder	χαλκοθώραξ ^{AjN} Bronze gepanzert	μὴ ^{Pt} nicht	τιν ^A _{Pr} irgendeinen	Ἐνυάλιος ^N Enyalios
[180]	μομφάν ^A Tadel	ἔχων ^N _{Pre} haltend	ξυνοῦ ^{AjG} gemeinsamen	δορὸς ^G des Speeres	ἐννυχίοις ^{AjD} nächtlichen
[181]	μαχαναῖς ^D Machenschaften	ἐτίσατο ^{Aor} bezahlte heim	λώβαν; ^A Schmach;		

Antistrophe 1

[182]	[XOPO]:	οὐ ^{Pt} nicht	ποτε ^{Pt} jemals	γὰρ ^{Pt} denn	φρενόθεν ^{Av} von Sinn	γ ^{Pt} doch	ἐπ ^{Prp} auf	ἀριστερά ^{AjA} linke,
[183]		παῖ ^V Sohn	Τελαμῶνος ^G des Telamon,	ἔβας ^{AorS} gingst				
[185]		τόσσον ^{AjA} so weit,	ἐν ^{Prp} in	ποιμναις ^D Herden	πίτνων ^N _{Pre} fallend·			
[186]		ἦκοι ^{PreOp} käme	γὰρ ^{Pt} denn	ἂν ^{Pt} wohl	θεῖα ^{AjN} göttliche	νόσος ^N Krankheit·	ἀλλ ^{Ko} aber	ἀπερύκοι ^{PreOp} ab hielte

[187]	καὶ ^{Ko} und	Ζεὺς ^N Zeus	κακὰν ^{AjA} schlechten	καὶ ^{Ko} und	Φοῖβος ^N Phoibos	Ἀργείων ^G der Argiver	φάτιν. ^A Ruf.
[188]	εἰ ^{Ko} wenn	δ', ^{Pt} aber	ὑποβαλλόμενοι ^N _{Pre} unter schiebend				
[189]	κλέπτουσι _{Pre} stehlen	μύθους ^A Worte	οἱ ^{ArtN} die	μεγάλοι ^{AjN} großen	βασιλῆς ^N Könige		
[190]	ἦ ^{Ko} oder	τᾷς ^{ArtG} der	ἄσώτου ^{AjG} zügellosen	Σισυφιδᾶν ^G der Sisyphiden	γενεᾶς, ^G Geschlecht,		
[191]	μὴ ^{Pt} nicht	μὴ, ^{Pt} nicht,	ἄναξ, ^V Herr,	ἔθ', ^{Av} noch	ὧδ', ^{Av} so	ἐφάλοις ^{AjD} strand nahen	κλισίαις ^D Zelten
[192]	ὄμμ. ^A Auge	ἔχων ^N _{Pre} habend	κακὰν ^{AjA} schlechte	φάτιν. ^A Rede	ἄρῃ. _{Fu} wirst aufnehmen.		
Epode							
[193]	[ΧΟΡΟ]: ἀλλ', ^{Ko} aber	ἄνα ^{Pt} auf!	ἐξ ^{Prp} aus	ἐδράνων, ^G Sitzen,	ὅπου ^{Av} wo	μακράωνι ^{AjD} lang dauernder	
[194]	στηρίζει _{Pre} stützt	ποτὲ ^{Pt} einst	τῷδ', ^D _{Pr} dieser hier	ἀγωνίῳ ^{AjD} wettkampf lichen	σχολᾷ ^D Muße		
[195]	ἄταν ^A Verderben	οὐρανίαν ^{AjA} himmlische	φλέγων. ^N _{Pre} brennend.				
[196]	ἐχθρῶν ^G der Feinde	δ', ^{Pt} doch	ῥβρις ^N Hybris	ὧδ', ^{Av} so	ἀτάρβητα ^{AjA} furcht los		
[197]	ὀρμᾶται _{Pre} setzt an	ἐν ^{Prp} in	εὐανέμοις ^{AjD} gut windigen	βάσσαις, ^D Tälern,			
[198]	πάντων ^{AjG} aller	καγχάζόντων ^G _{Pre} schall lachenden					

[199] γλώσσαις^D βαρυάλγητα·^{AjA}
Zungen **schwer|schmerzlich**·

[200] ἐμοὶ^D_{Pr} δ'·^{Pt} ἄχος^N ἕστακεν·^{Per}
mir **doch** **Schmerz** **steht**.

Episode

Anapäste

[201] [ΤΕΚΜ]: ναὸς^V ἄρωγοι^{AjV} τῆς^{ArtG} Αἴαντος,^G
Schiffe **Helfer** **der** **des|Aias,**

[202] γενεᾶς^G χθονίων^{AjG} ἀπ'·^{Prp} Ἐρεχθεῖδων,^G
Geschlechts **erd|geborenen** **von** **der|Erechtheiden,**

[203] ἔχομεν^{Pre} στοναχὰς^A οἱ^{ArtN} κηδόμενοι^N_{Pre}
wir|haben **Seufzer** **die** **Sorgenden**

[204] τοῦ^{ArtG} Τελαμῶνος^G τηλόθεν^{Av} οἴκου.^G
des **des|Telamon** **von|fern** **des|Hauses.**

[205] νῦν^{Av} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δεινὸς^{AjN} μέγας^{AjN} ὠμοκρατῆς^N
nun **denn** **der** **schrecklich** **groß** **roh|Herrscher.**

[206] Αἴας^N θολερῶ^{AjD}
Aias **trüb.**

[207] κεῖται^{Pre} χειμῶνι^D νοσήσας·^N_{Aor}
liegt **in|Sturm** **krank|geworden.**

[208] [ΧΟΡΟ]: τί^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἐνῆλλακται^{Per} τῆς^{ArtG} ἡμέρας^G
was **doch** **ist|verändert** **der** **des|Tages**

[209] νύξ^N ἥδε^N_{Pr} βάρος;^N
Nacht **diese|hier** **Last;**

[210] παῖ^V τοῦ^{ArtG} Φρυγίου^{AjG} Τελεΰταντος,^G
Kind **des** **phrygischen** **Teleutas,**

[211]	λέγ', ^{PreImv} sage,	ἔπει ^{Ko} da	σέ ^A _{Pr} dich	λέχος ^A Bett	δουριάλων ^{AjA} Speer gefangen
[212]	στέρξας ^N _{Aor} lieb gewonnen	ἀνέχει ^{Pre} hält empor	θούριος ^{AjN} kriegerisch	Αἴας ^N Aias	
[213]	ὥστ', ^{Ko} sodass	οὐκ ^{Pt} nicht	ἄν ^{Pt} wohl	ἄιδρις ^{AjN} unkundig	ὑπέιποις ^{AorOp} würdest sprechen.

Chor

Anapäste

[214]	[TEKM]:	πῶς ^{Av} wie	δῆτα ^{Pt} denn	λέγω ^{Pre} sage ich	λόγον ^A Wort	ἄρρητον; ^{AjA} unaus sprechlich;
[215]		θανάτῳ ^D dem Tod	γὰρ ^{Pt} denn	ἴσον ^{AjA} gleich	βάρος ^A Gewicht	ἐκπεύσει. ^{Fu} wird aus gehen.
[216]		μανίᾳ ^D durch Wahnsinn	γὰρ ^{Pt} denn	ἄλους ^N _{Aor} gefangen	ἡμῖν ^D _{Pr} uns	ὁ ^{ArtN} der κλεινὸς ^{AjN} berühmt.
[217]		νύκτερος ^{Av} bei Nacht	Αἴας ^N Aias	ἀπελωβήθη. ^{Aor} wurde entehrt.		
[218]		τοιαῦτ' ^{AjA} solche	ἄν ^{Pt} wohl	ἴδοις ^{AorOp} würdest sehen	σκηνῆς ^G des Zeltes	ἐνδον ^{Av} innen.
[219]		χειροδάκτα ^{AjA} Hand kampf erschlagene		σφάγι ^A Schlacht opfer		αἰμοβαφῇ, ^{AjA} Blut getränkt,
[220]		κείνου ^G _{Pr} jenes	χρηστήρια ^A Orakel sprüche	τάνδρός. ^G des Mannes.		

Strophe 1

[221] [XOPO]: οἶαν^{AjA} ἐδήλωσας^{Aor} ἀνέρος^G αἴθονος^{AjG}
welch|eine hast|kundgetan des|Mannes glühenden.

[222] ἀγγελίαν^A ἄτλατον^{AjA} οὐδὲ^{Ko} φευκτάν^{AjA}
Botschaft un|erträglich und|nicht ver|meidbar,

[225] τῶν^{ArtG} μεγάλων^{AjG} Δαναῶν^G ὑπο^{Prp} κληζομέναν^{A_{Pre}}
der großen Danaer von gepriesen|werdend,

[226] τὰν^{ArtA} ὁ^{ArtN} μέγας^{AjN} μῦθος^N ἀέξει^{Fu}
die der große Sage wird|erhöhen.

[227] οἶμοι^{Pt} φοβοῦμαι^{Pre} τὸ^{ArtA} προσέρπον^{A_{Pre}} περίφαντος^{AjN} ἀνὴρ^N
weh|mir fürchte|ich das heran|kriechende; offen|kundiger Mann

[230] θανεῖται^{Fu} παραπλάκτω^{AjD} χερὶ^D συγκατακτὰς^{N_{Aor}}
wird|sterben, ver|irrter Hand zusammen|hin|getötet|habend

[231] κελαινοῖς^{AjD} ξίφεσιν^D βοτὰ^A καὶ^{Ko} βοτῆρας^A ἵππωνώμας^{AjA}
dunklen Schwertern Weide|tiere und Hirten Pferde|lenkend.

Anapäste

[233] [TEKM]: ὧμοι^{Pt} κεῖθεν^{Av} κεῖθεν^{Av} ἄρ^{Pt} ἡμῖν^{D_{Pr}}
weh|mir, von|dort von|dort doch uns.

[234] δεσμῶτιν^{Av} ἄγων^{N_{Pre}} ἦλυθε^{AorS} ποίμνην^A
in|Banden führend kam Herde.

[235] ὧν^{G_{Pr}} τῇν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔσω^{Av} σφάζ^{Pre} ἐπὶ^{Prp} γαίας^G
von|welchen die zwar innen schlachtet auf der|Erde,

[236] τὰ^{ArtA} δ^{Pt} πλευροκοπῶν^{N_{Pre}} δίχ^{Av} ἀνερρήγνυ^{Imp}
die aber Rippen|schlagend in|zwei riss|auf.

[237] δύο^{AjA} δ^{Pt} ἀργίποδας^{AjA} κριοὺς^A ἀνελών^{N_{Aor}}
zwei doch weiß|füßige Widder auf|genommen|habend,

[238]	τοῦ ^{ArtG} des	μὲν ^{Pt} zwar	κεφαλὴν ^A Kopf	καὶ ^{Ko} und	γλῶσσαν ^A Zunge	ἄκραν ^{AjA} äußerste,
[239]	ῥίπτει ^{Pre} wirft	θερίσας, ^{N Aor} ab geschnitten habend,	τὸν ^{ArtA} den	δ ^{Pt} doch	ὀρθὸν ^{AjA} auf recht	ἄνω ^{Av} hinauf,
[240]	κίονι ^D an Pfeiler	δήσας ^{N Aor} gebunden habend,				
[241]	μέγαν ^{AjA} großen	ἵπποδέτην ^A Pferde Binder	ῥυτῆρα ^A Zügel	λαβὼν ^{N Aor} genommen habend		
[242]	παίει ^{Pre} schlägt	λιγυρᾷ ^{AjD} hell tönender	μάστιγι ^D Peitsche	διπλῇ, ^{AjD} doppelt,		
[243]	κακά ^{AjA} böse	δεννάζων ^{N Pre} scheltend	ρήμαθ', ^A Worte,	ἃ ^{A Pr} welche	δαίμων ^N Daimon	
[244]	κούδεις ^{KoN Pr} und niemand	ἀνδρῶν ^G der Männer	ἐδίδαξεν. ^{Aor} lehrte.			

Antistrophe 1

[245]	[ΧΟΡΟ]:	ῥα ^N Zeit	τιν ^{A Pr} jemand	ἤδη ^{Av} schon	τοί ^{Pt} ja	κράτα ^A Kopf	καλύμμασι ^D Schleiern
[246]		κρυψάμενον ^{A Aor} ver steckt habend	ποδοῖν ^G der Füße	κλοπὰν ^A Heim lichkeit	ἀρέσθαι ^{AorInf} zu wählen		
[247]		ἢ ^{Ko} oder	θοὸν ^{AjA} rasch	εἰρεσίας ^G der Ruder bank	ζυγὸν ^A Joch	ἐζόμενον ^{A Pre} sitzend	
[250]		ποντοπόρω ^{AjD} Meer fahrender	ναῖ ^D Schiff	μεθεῖναι. ^{AorSinf} los lassen.			
[251]		τοίας ^{AjA} solche	ἐρέσσουσιν ^{Pre} rudern	ἀπειλὰς ^A Drohungen	δικρατεῖς ^{AjN} zwei herrschend	Ἀτρεΐδαι ^N Atreidai	

[252]	καθ ^{Prp} gegen	ἡμῶν ^{G_{Pr}} uns	πεφóβημαι ^{Per} bin in Furcht	λιθóλευστον ^{AjA} Stein wurf tödllichen	Ἄρη ^A Ares		
[255]	ξυναλγεῖν ^{PreInf} mit leiden	μετὰ ^{Prp} mit	τοῦδε ^{G_{Pr}} dem hier	τυπεῖς ^{N_{Aor}} geschlagen worden,	τὸν ^{ArtA} den	αἶσ ^A Schicksal	ἄπλατος ^{AjA} un lenkbar
	ἴσχει ^{Pre} hält.						

Anapäste

[257]	[TEKM]:	οὐκέτι ^{Av} nicht mehr	λαμπρᾶς ^{AjG} heller	γὰρ ^{Pt} denn	ἄτερ ^{Prp} ohne	στεροπῆς ^G Blitz	
[258]		ἄξας ^{N Aor} hin geschossen habend	ὀξύς ^{AjN} scharfer	νότος ^N Süd wind	ὥς ^{Av} so	λήγει ^{Pre} lässt nach,	
[259]		καί ^{Ko} und	νῦν ^{Av} nun	φρόνιμος ^{AjN} verständlich	νέον ^{AjA} neuen	ἄλγος ^A Schmerz	ἔχει ^{Pre} hat
[260]		τὸ ^{ArtN} das	γὰρ ^{Pt} denn	ἐσλεύσσειν ^{PreInf} hinein spähen	οἰκεῖα ^{AjA} eigenen	πάθη ^A Leiden,	
[261]		μηδεὶν ^{G Pr} keines	ἄλλου ^{AjG} anderen	παραπράξαντος ^{G Aor} daneben getan habenden,			
[262]		μεγάλας ^{AjA} große	ὀδύνας ^A Schmerzen	ὑποτείνει ^{Pre} spannt an.			

Episode

[263]	[XOPQ]:	ἀλλ ^{Ko}	εἰ ^{Ko}	πέπαυται ^{Per}	κάρτ ^{Av}	ἂν ^{Pt}	εὐτυχεῖν ^{PreInf}	δοκῶ ^{Pre}
		aber	wenn	hat aufgehört,	sehr	wohl	glücklich sein	scheine ich.

[264]		φρούδου ^{Av}	γὰρ ^{Pt}	ἤδη ^{Av}	τοῦ ^{ArtG}	κακοῦ ^G	μείων ^{AjN}	λόγος ^N
		fort	denn	schon	des	Übels	geringer	Rede.

[265]	[TEKM]:	πότερα ^{Pt}	δ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	εἰ ^{Ko}	νέμοι ^{PreOp}	τις ^{N_{Pr}}	αἵρεσιν ^A	λάβοις ^{AorOp}
		ob	doch	wohl,	wenn	würde zuteilen	jemand	Wahl,	würdest nehmen,

[266]		φίλους ^A	ἀνῶν ^{N_{Pre}}	αὐτὸς ^{N_{Pr}}	ἡδονὰς ^A	ἔχειν ^{PreInf}
		Freunde	kränkend	selbst	Lüste	haben,

[267] ἢ^{Ko} κοινὸς^{AjN} ἐν^{Prp} κοινοῖσι^{AjD} λυπεῖσθαι^{PreInf} ξυνών^{N Pre}
oder **gemeinsam** **in** **Gemeinsamen** **betrübt|sein** **mit|seiend;**

[268] [XOPO]: τὸ^{ArtN} τοι^{Pt} διπλάζον^{N Pre} ὧ^{Pt} γύναι^V μέζον^{AjN} κακόν^N
das **ja** **verdoppelnd,** **o** **Frau,** **größeres** **Übel.**

[269] [TEKM]: ἡμεῖς^{N Pr} ἄρ^{Pt} οὐ^{Pt} νοσοῦντες^{N Pre} ἀτώμεσθα^{Pre} νῦν^{Av}
wir **also** **nicht** **krank** **sind|verstört** **nun.**

[270] [XOPO]: πῶς^{Av} τοῦτ'^{A Pr} ἔλεξας^{Aor} οὐ^{Pt} κάτοιδ'^{Per} ὅπως^{Ko} λέγεις^{Pre}
wie **dies** **sagtest;** **nicht** **weiß|ich** **wie** **sagst.**

[271] [TEKM]: ἄνθρω^N ἐκεῖνος^{N Pr} ἢν^{Ko} ἦν^{Imp} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} νόσῳ^D
Mann **jener,** **als** **war** **in** **der** **Krankheit,**

[272] αὐτὸς^{N Pr} μὲν^{Pt} ἥδεθ'^{Imp} οἷσιν^{D Pr} εἶχετ'^{Imp} ἐν^{Prp} κακοῖς^D
selbst **zwar** **freute|er|sich** **womit** **hatte** **in** **Übeln,**

[273] ἡμᾶς^{A Pr} δέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} φρονοῦντας^{A Pre} ἡνία^{Imp} ξυνών^{N Pre}
uns **aber** **die** **verständigen** **kränkte** **mit|seiend.**

[274] νῦν^{Av} δ^{Pt} ὥς^{Ko} ἔληξε^{Aor} κάνέννευσε^{Ko Aor} τῆς^{ArtG} νόσου^G
nun **aber** **als** **ließ|nach** **und|-auf|atmete** **der** **Krankheit,**

[275] κεῖνός^{N Pr} τε^{Pt} λύπη^D πᾶς^{AjN} ἐλήλαται^{Per} κακῇ^{AjD}
jener **doch** **durch|Leid** **ganz** **ist|getrieben** **üblen**

[276] ἡμεῖς^{N Pr} θ^{Pt} ὁμοίως^{Av} οὐδέν^{A Pr} ἥσσον^{Av} ἢ^{Ko} πάρος^{Av}
wir **auch** **gleichermaßen** **nichts** **weniger** **als** **früher.**

[277] ἄρ^{Pt} ἔστι^{Pre} ταῦτα^{N Pr} δις^{Av} τόσ'^{AjN} ἐξ^{Prp} ἀπλῶν^{AjG} κακά^N
etwa **ist** **diese** **zweimal** **so|viele** **aus** **einfachen** **Übel;**

[278] [XOPO]: ξύμφημι^{Pre} δῆ^{Pt} σοι^{D Pr} καὶ^{Ko} δέδοικα^{Per} μὴ^{Pt} ἔκ^{Prp} θεοῦ^G
stimme|zu **ja** **dir** **und** **fürchte** **nicht** **aus** **des|Gottes**

[279]		πληγή ^N Schlag	τις ^N _{Pr} irgendein	ἦκη ^{PreKon} komme.	πῶς ^{Av} wie	γάρ, ^{Pt} denn,	εἰ ^{Ko} wenn	πεπαυμένος ^N _{Per} auf gehört habend
[280]		μηδέν ^A _{Pr} nichts	τι ^A _{Pr} irgendetwas	μᾶλλον ^{Av} mehr	ἢ ^{Ko} als	νοσῶν ^N _{Pre} krank seiend	εὐφραίνεται ^{Pre} freut sich;	
[281]	[TEKM]:	ὥς ^{Ko} dass	ὥδ ^{Av} so	ἐχόντων ^G _{Pre} so seienden	τῶνδ ^{ArtG} der dieser	ἐπίστασθαί ^{PreInf} zu wissen	σε ^A _{Pr} dich	χρή ^{Pre} ist nötig.
[282]	[XOPO]:	τίς ^N _{Pr} welcher	γάρ ^{Pt} denn	ποτ ^{Pt} jemals	ἀρχή ^N Anfang	τοῦ ^{ArtG} des	κακοῦ ^G Übels	προσέπατο ^{Aor} befiel;
[283]		δήλωσον ^{AorImv} mach klar	ἡμῖν ^D _{Pr} uns	τοῖς ^{ArtD} den	ξυναγοῦσιν ^D _{Pre} mit mitleidenden	τύχας ^A Schicksale.		
[284]	[TEKM]:	ἅπαν ^{AjA} ganzes	μαθήσει ^{Fu} wirst lernen	τοῦργον ^A Werk	ὥς ^{Ko} als	κοινωνός ^N Teilhhaber	ὧν ^N _{Pre} seiend.	
[285]		κεῖνος ^N _{Pr} jener	γάρ ^{Pt} denn	ἄκρας ^{AjG} äußersten	νυκτός ^G der Nacht,	ἤνιχ ^{Ko} als	ἑσπεροι ^{AjN} abendliche	
[286]		λαμπτήρες ^N Fackeln	οὐκέτ ^{Av} nicht mehr	ἦθον ^{Imp} brannten,	ἄμφηκες ^{AjA} doppel schneidige	λαβὼν ^N _{Aor} genommen habend		
[287]		ἐμαίετ ^{Imp} suchte	ἔγχος ^A Speer	ἐξόδους ^A Aus gänge	ἔρπειν ^{PreInf} zu kriechen	κενάς ^{AjA} leere.		
[288]		κάγῳ ^{KoN} _{Pr} und ich	ᾠπιλήσσω ^{Pre} tadle	καὶ ^{Ko} und	λέγω ^{Pre} sage:	τί ^A _{Pr} was	χρῆμα ^A Ding	δοῶς ^{Pre} tust,
[289]		Αἶας ^V Aias;	τί ^A _{Pr} was	τήνδ ^{ArtA} diese hier	ἄκλητος ^{AjA} un gerufen	οὔθ ^{KoPt} weder	ὅπ ^{Prp} von	ἀγγέλων ^G Boten
[290]		κληθεῖς ^N _{Aor} gerufen	ἀφορμᾶς ^D mit Anlässen	πειραν ^A Versuch	οὔτε ^{Ko} weder	τοῦ ^{ArtG} des	κλύων ^N _{Pre} hörend	
[291]		σάλπιγγος ^G der Trompete;	ἀλλὰ ^{Ko} aber	νῦν ^{Av} nun	γε ^{Pt} ja	πᾶς ^{AjN} ganzes	εὕδει ^{Pre} schläft	στρατός ^N Heer.

[292] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} εἶπε^{AorS} πρὸς^{Prp} με^A_{Pr} βαί',^{Av} ἀεὶ^{Av} δ'^{Pt} ὑμνούμενα·^A_{Pre}
der **aber** **sprach** **zu** **mich** **leise,** **immer** **aber** **ge|sungene**·

[293] γύναι,^V γυναιξί^D κόσμον^A ἡ^{ArtN} σιγῇ^N φέρεῖ.^{Pre}
Frau, **den|Frauen** **Schmuck** **die** **Schweigen** **bringt.**

[294] κἀγὼ^{KoN}_{Pr} μαθοῦς·^N_{AorS} ἔληξ',^{Aor} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐσσύθη^{Aor} μόνος·^{AjN}
und|ich **gelernt|habend** **hörte|auf,** **der** **aber** **eilte** **allein.**

[295] καὶ^{Ko} τὰς^{ArtA} ἐκεῖ^{Av} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχω^{Pre} λέγειν^{PreInf} πάθας·^A
und **die** **dort** **zwar** **nicht** **habe** **zu|sagen** **Leiden**·

[296] ἔσω^{Av} δ'^{Pt} ἐσῆλθε^{AorS} συνδέτους^{AjA} ἄγων^N_{Pre} ὁμοῦ^{Av}
hinein **aber** **ging|hinein** **zusammen|gebundene** **führend** **zugleich**

[297] ταύρους,^A κύνας^A βοτῆρας,^A εὐερόν^{AjA} τ'^{Pt} ἄγραν·^A
Stiere, **Hunde** **Hirten,** **leicht|fangbare** **Beute.**

[298] καὶ^{Ko} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἡύχενιξε,^{Imp} τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄνω^{Av} τρέπων^N_{Pre}
und **die** **zwar** **am|Hals|packte,** **die** **aber** **hinauf** **wendend**

[299] ἔσφαξε^{Imp} κάρραχιξε,^{Imp} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} δεσμίους^{AjA}
schlachtete **und|Rücken|aufschnitt,** **die** **aber** **Gefangenen**

[300] ἠκίζεθ'^{Imp} ὥστε^{Ko} φῶτας^A ἐν^{Prp} ποίμναις^D πίτνων·^N_{Pre}
misshandelte **sodass** **Männer** **in** **Herden** **fallend.**

[301] τέλος^N δ'^{Pt} ὑπέξας^N_{AorS} διὰ^{Prp} θυρῶν^G σκιᾶ^D τινι^D_{Pr}
Ende **aber** **fort|geschlüpft** **durch** **der|Türen** **Schatten** **irgendeinem**

[302] λόγους^A ἀνέσπα,^{Aor} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} Ἀτρείδων^G κατά,^{Prp}
Worte **zog|hervor,** **die** **zwar** **der|Atreiden** **gegen,**

[303] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} Ὀδυσσεῖ,^D συντιθεῖς^N_{Pre} γέλων^A πολύν,^{AjA}
die **aber** **um** **Odysseus** **zusammen|setzend** **Gelächter** **viel,**

- | | | | | | | | |
|-------|--------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|---|----------------------------|--------------------------------------|----------------------|
| [304] | ὅσῃν ^A _{Pr} | κατ' ^{Prp} | αὐτῶν ^G _{Pr} | ὑβριν ^A | ἐκτίσαιτ' ^{AorOp} | ἰών. ^N _{Pre} | |
| | wie große | gegen | derer | Frevel | ab büßen | gehend· | |
| [305] | καίπειτ ^{KoAv} | ἐπάξας ^N _{Aor} | αὖθις ^{Av} | ἐς ^{Prp} | δόμους ^A | πάλιν, ^{Av} | |
| | und dann | heran gesprungen | wieder | in | Häuser | zurück, | |
| [306] | ἐμφρων ^{AjN} | μόλις ^{Av} | πως ^{Av} | ξύν ^{Prp} | χρόνω ^D | καθίσταται, ^{Pre} | |
| | bei Sinnen | kaum | irgendwie | mit | Zeit | stellt sich ein, | |
| [307] | καί ^{Ko} | πλήρης ^{AjN} | ἄτης ^G | ὥς ^{Ko} | διοπτέυει ^{Pre} | στεγός, ^N | |
| | und | voll | des Unheils | wie | durch mustert | Haus, | |
| [308] | παίσας ^N _{Aor} | κάρα ^A | ᾠθύξεν· ^{Aor} | ἐν ^{Prp} | δ'· ^{Pt} | ἐρειπίοις ^D | |
| | schlagend | Haupt | schrie· | in | aber | Trümmern | |
| [309] | νεκρῶν ^G | ἐρειφθείς ^N _{Aor} | ἔζετ' ^{Imp} | ἀρνείου ^G | φόνου, ^G | | |
| | der Toten | hin gestürzt | saß | des Lammes | Mordes, | | |
| [310] | κόμην ^A | ἀπρίξ ^{Av} | ὄνουξι ^D | συλλαβῶν ^N _{AorS} | χερί. ^D | | |
| | Haupthaar | fest | Nägeln | zusammen gefasst | Hand. | | |
| [311] | καί ^{Ko} | τὸν ^{ArtA} | μέν ^{Pt} | ἦστο ^{Plq} | πλεῖστον ^{AjA} | ἄθογγος ^{AjN} | χρόνον· ^A |
| | und | den | zwar | hatte gesessen | meiste | sprachlos | Zeit· |
| [312] | ἔπειτ ^{Av} | ἐμοί ^D _{Pr} | τὰ ^{ArtA} | δεῖν· ^{AjA} | ἐπηπέλυσ'· ^{Aor} | ἔπη, ^A | |
| | dann | mir | die | schrecklichen | drohte | Worte, | |
| [313] | εἰ ^{Ko} | μή ^{Pt} | φανοίην ^{AorOp} | πάν ^{AjA} | τό ^{ArtA} | συντυχὸν ^A _{Aor} | πάθος, ^A |
| | wenn | nicht | erschiene | alles | das | vor gefallen | Erlebnis, |
| [314] | κάνήρετ ^{Ko} _{Aor} | ἐν ^{Prp} | τῷ ^{ArtD} | πραγματός ^G | κυροῖ ^{PreOp} | ποτέ. ^{Pt} | |
| | und fragte | in | dem | der Sache | gelte | einmal. | |
| [315] | καγώ, ^{KoN} _{Pr} | φίλοι, ^V | δείσσα ^N _{Aor} | τοὔξεργασμένου ^{ArtA} _{Per} | | | |
| | und ich, | Freunde, | erschrocken | das aus geführt | | | |
| [316] | ἔλεξα ^{Aor} | πάν ^{AjA} | ὅσονπερ ^A _{Pr} | ἐξηπιστάμην. ^{Imp} | | | |
| | sagte | alles | wie viel | aus wusste. | | | |

- [317] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} εὐθὺς^{Av} ἐξώμαξεν^{Aor} οἰμωγὰς^A λυγράς,^{AjA}
der aber sogleich aus|jammerte Klagen jämmerliche,
- [318] ἃς^A_{Pr} οὐποτ'^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr} πρόσθεν^{Av} εἰσήκουσ'^{Aor} ἐγώ.^N_{Pr}
die nie von|ihm vorher an|hörte ich.
- [319] πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} κακοῦ^G τε^{Ko} καὶ^{Ko} βαρυψύχου^{AjG} γόους^A
zu denn des|Übels und auch schwer|mütigen Klagen
- [320] τοιούδ'^{AjA} αἰ^{Av} ποτ'^{Pt} ἀνδρὸς^G ἐξηγεῖτ'^{Imp} ἔχειν.^{PreInf}
solche immer einmal des|Mannes aus|führte zu|haben.
- [321] ἀλλ'^{Ko} ἀψόφητος^{AjN} ὀξέων^{AjG} κωκυμάτων^G
aber geräuschlos scharfer Klagelaute
- [322] ὑπεστέναζε^{Imp} ταῦρος^N ὥς^{Ko} βρυχώμενος.^N_{Pre}
unter|seufzte Stier wie brüllend.
- [323] νῦν^{Av} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} τοιᾷδε^{AjD} κείμενος^N_{Pre} κακῇ^{AjD} τύχῃ^D
nun aber in solch|einer liegend schlechten Schicksal.
- [324] ἄσιτος^{AjN} ἀνὴρ,^N ἄποτος,^{AjN} ἐν^{Prp} μέσοις^{AjD} βοτοῖς^D
ohne|Speise Mann, ohne|Trank, in mittleren Weide|Tieren.
- [325] σιδηροκμήσιν^D ἥσυχος^{AjN} θακεῖ^D πεσών.^N_{AorS}
Eisen|Schmied|Stücken still Sitz hin|gefallen.
- [326] καὶ^{Ko} δηλός^{AjN} ἐστίν^{Pre} ὥς^{Ko} τι^A_{Pr} δρασεῖων^N_{Fu} κακόν.^A
und offenkundig ist wie etwas tun|werdender Übel.
- [327] τοιαῦτα^{AjA} γάρ^{Pt} πως^{Av} καὶ^{Ko} λέγει^{Pre} κώδύρεται.^{Ko}_{Pre}
derartiges denn irgendwie auch sagt und|klagt.
- [328] ἀλλ',^{Ko} ὧ^{Pt} φίλοι,^V τούτων^G_{Pr} γὰρ^{Pt} οὐνεκ^{Prp} ἐστάλην,^{Aor}
aber o Freunde dieser denn um|willen wurde|gesandt,

- [329] ἀρήξατ' ^{AorImv} **helft** εἰσελθόντες, ^N ^{Aor} **eingetreten,** εἰ ^{Ko} **wenn** δύνασθῃ ^{Pre} **könnst** τι ^A ^{Pr} **etwas.**
- [330] φίλων ^G **der|Freunde** γὰρ ^{Pt} **denn** οἱ ^{ArtN} **die** τοιοῦτε ^{AjN} **solche** νικῶνται ^{Pre} **werden|besiegt** λόγοις. ^D **Worten.**
- [331] [ΧΟΡΟ]: Τέκμησσα, ^V **Tekmessa,** δεινά, ^{AjA} **Schlimmes,** παῖ ^V **Kind** Τελεύταντος, ^G **des|Teleutas,** λέγεις ^{Pre} **sagst**
- [332] ἡμῖν, ^D ^{Pr} **uns** τὸν ^{ArtA} **den** ἄνδρα ^A **Mann** διαπεφοιβάσθαι ^{PerInf} **rasend|sein** κακοῖς. ^D **durch|Übeln.**
- [333] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ ^{Pt} **weh** μοί ^D ^{Pr} **mir** μοι. ^D ^{Pr} **mir.**
- [334] [ΤΕΚΜ]: τάχ', ^{Av} **vielleicht,** ὥς ^{Ko} **wie** ἔοικε, ^{Per} **scheint,** μᾶλλον. ^{Av} **mehr;** ἢ ^{Ko} **oder** οὐκ ^{Pt} **nicht** ἠκούσατε ^{Aor} **gehört|habt**
- [335] Αἴαντος ^G **des|Aias** οἷαν ^{AjA} **welch** τήνδε ^A ^{Pr} **diese|hier** θωύσσει ^{Pre} **schreit** βοήν; ^A **Schrei;**
- [336] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ ^{Pt} **weh** μοί ^D ^{Pr} **mir** μοι. ^D ^{Pr} **mir.**
- [337] [ΧΟΡΟ]: ἄνθρω ^N **Mann** ἔοικεν ^{Per} **scheint** ἢ ^{Ko} **oder** νοσεῖν ^{PreInf} **zu|krank|sein** ἢ ^{Ko} **oder** τοῖς ^{ArtD} **den** πάλαι ^{Av} **ehemals**
- [338] νοσήμασιν ^D **Krankheiten** ξυνοῦσι ^D ^{Pre} **mit|seienden** λυπεῖσθαι ^{PreInf} **betrübt|zu|sein** παρών. ^N ^{Pre} **anwesend.**
- [339] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ ^{Pt} **weh** παῖ ^V **Kind** παῖ. ^V **Kind.**
- [340] [ΤΕΚΜ]: ὦμοι ^{Pt} **weh|mir** τάλαιν'. ^{AjV} **elend;** Εὐρύσακες, ^V **Eurysakes,** ἀμφι ^{Prp} **um** σοι ^D ^{Pr} **dir** βοᾷ. ^{Pre} **ruft.**
- [341] τί ^{Av} **was** ποτε ^{Pt} **denn** μενοινᾷ; ^{Pre} **beabsichtigt;** ποῦ ^{Av} **wo** ποτ' ^{Pt} **denn** εἶ; ^{Pre} **bist;** τάλαιν'. ^{AjV} **elend** ἐγώ. ^N ^{Pr} **ich.**

[342] [ΑΙΑΣ]: Τεῦκρον^A καλῶ^{Pre} ποῦ^{Av} Τεῦκρος^N ἢ^{Ko} τὸν^{ArtA} εἰσαεῖ^{Av}
Teukros **rufe.** **wo** **Teukros;** **oder** **den** **immer**

[343] λεηλατήσῃ^{Fu} χρόνον^A ἐγώ^N δ^{Pt} ἀπόλλυμαι^{Pre}
plündert **Zeit,** **ich** **aber** **gehe|zugrunde;**

[344] [ΧΟΡΟ]: ἀνὴρ^N φρονεῖν^{PreInf} ἔοικεν^{Per} ἀλλ^{Ko} ἀνοίγετε^{PreImv}
Mann **denken** **scheint.** **aber** **öffnet.**

[345] τάχ^{Av} ἂν^{Pt} τιν^A αἰδῶ^A κάπ^{KoPrp} ἐμοὶ^D βλέψας^N λάβοι^{AorSOp}
vielleicht **wohl** **irgend|einen** **Scheu** **und|von** **mir** **blickend** **würde|nehmen.**

[346] [ΤΕΚΜ]: ἰδοῦ^{Pt} διοίγω^{Pre} προσβλέπειν^{PreInf} δ^{Pt} ἔξεστί^{Pre} σοι^D
siehe, **öffne|ich;** **hin|blicken** **aber** **ist|erlaubt** **dir**

[347] τὰ^{ArtA} τοῦδε^G πράγη^A καὶ τὸς^{KoN} ὥς^{Ko} ἔχων^N κυρεῖ^{Pre}
die **des|dieses** **Dinge,** **und|selbst** **wie** **habend** **trifft|zu.**

Chor

Strophe 1

[348] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ^{Pt}
weh

[349] φίλοι^V ναυβάται^V μόνοι^{AjV} ἐμῶν^{AjG} φίλων^G
Freunde **Seeleute,** **einzige** **meiner** **Freunde,**

[350] μόνοι^{AjN} ἔτ^{Av} ἐμμένοντες^N ὀρθῶ^{AjD} νόμῳ^D
einzige **noch** **verbleibende** **rechtem** **Gesetz,**

[351] ἴδεσθ^{AorSImv} μ^A οἶον^{AjA} ἄρτι^{Av} κύμα^A φοινίας^{AjG} ὑπὸ^{Prp} ζάλης^G
seht **mich** **welch** **eben** **Woge** **blutroten** **unter** **Sturm**

[352] ἀμφίδρομον^{AjA} κυκλεῖται^{Pre}
hin|und|her **wird|gewirbelt.**

[354] [XOPO]: οἷμ^{'Pt} ὡς^{Ko} ἔοικας^{Per} ὀρθά^{AJA} μαρτυρεῖν^{PreInf} ἄγαν^{Av}
weh wie scheint richtig zu|bezeugen zu|sehr.

[355] δηλοῖ^{Pre} δέ^{Pt} τοῦργον^{ArtA} ὡς^{Ko} ἀφροντίστως^{Av} ἔχει^{Pre}
macht|klar aber das|Werk wie sorglos verhält|sich.